

Halarou Alou

Halarou Alou entretien

Transcrit et traduit par : Yazı Dogo

To abinda shike, shi dai goge, wanga nan, ni lalle na yi zaman kidi kwarya amma ko da na shiga kidan kwarya da goge na fara.

[Ce qu'il y a, ce ca qu'on s'appelle godje. Moi, j'avais joué le calebasse mais quand j'ai rentre comme un jouer de calebasse, J'ai commence avec le violon.]

Da Takar Kuje na fara, Takar Kuje, na fara.

[Avec Takar Kuje j'ai commence, Takar Kuje, J'ai commence.]

Yanzu na kama Duna da Babale. Takar Kuje, gare ta ni fara kwayar goge.

[Maintenant je fais les louanges de Duna et Babale. J'ai commence avec les louanges de Kuje pour la calebasse accompagnant le violon.]

Yannan na kama Babale, ni kama Duna, yannan in sa Rankazo, in yi anniya, in yi anniya.

[Ensuite j'ai pris Babale, Duna et maintenant je met Rankozo, j'ai fait l'intention, j'ai fait l'intention.]

Haka ni kama, in yi dai-dai, na yi ta yin su, sai da na iya kwarai, na kware, ina ta yin su Sai da ni kware dai.

[Ainsi, je m'entraînais, petit a petit jusqu'a la perfection.]

Da kwarya na fara. Amma goge na riga shiga.

[J'ai commence avec la calebasse. Mais j'ai opte en premier lieu pour le violon.]

To goge, ban ba shi karfi ba.

Seulement je n'ai pas donne de l'importance au violon.]

Sai bayan rasuwar marigayi.

[C'est après le mort du defunt (que je me suis mis au violon.)]

Ga kakana kuma ina gani, tun ina da kutiga.

[C'est aupres de mon grandpere, en ce temps je portais a peine une culotte.]

Shina dauko shi, ya koma bakin rudu, shina yi, ina zama kusa gare shi, ina dubin faruttanshi.

[Il se plaçait devant sa case en paille et jouait. Je reste a cote de lui, j'observais ses doigts.]

To yanzu ina kidin kwarya ya rigaya.

[Maintenant je joue de laalebasse.]

Da abina nike zuwa, da goge da kwarya.

[Je me promene avec le violon et laalebasse.]

Inda duk na ga akwai mutane, makada korai, sai in dauki goge, sai in dauki gogena ina yi.

[Quand je vois un attroupement d'hommes jouers dealebasse, je prends mon violon et je le joue.]

Yanzu bayan rasuwarshi, sai na ba goge karfi.

[Après le mort de mon grand pere, j'ai pris avec serieux le violon.]

Na komo nan Niamey.

[Je suis revenue ici a Niamey.]

Na zamna Korey Bangu.

[Je m'installe a Korey Bangou.]

Sai na tashi da Korey Bangu na koma Haro Banda.

[J'ai quitte Korey Bangu pour Haro Banda.]

Can no yi shekara hudu, can Haro Banda.

[La bas, j'ai fait quatre ans, la bas a Haro Banda.]

Suka ga ina yi musu aiki mai kyau suka nada mini rawani.

[Les gens ont vu que j'ai fait du bon travail, ils m'ont enroule un turban.]

Suka yi mini nadin rawani.

[C'est eux qui sont me mettre dans l'enturbanement.]

Ni Bagaji nike anahina, dai, rushena Bagaji kuma sana'ar ga wallahi alhamdililahi.

[Moi je suis de Bagaji, je suis originaire de Bagaji, Dieu merci pour ce travail.]

Tunda dai tan aba mu abinci, muna cisa gidaje, mu yi mu su tufafi har mu ba wadansu, cenan alhamdililahi.

[Ce métier me satisfait bien- il onus donne a manger, nous permet de nourrir nos familles, nous habillons. Nous nous suffisons jusqu'a penser aux autres- Dieu merci.]

Mu, Bagaji muke, garinmu Bagaji, garin Baura. Mu jirokin Baura na kuma alhumdililahi.

[Nous sommes de Bagaji, village de Baoura. Nous sommes les petits-fils de Baoura.]

Wallahi, kullum dai munka aza, ba mu rasa wada muka yi cikin sana'ar ga.

[Vraiment chaque fois que nous organisons des séances de danses, nous gagnons quelque chose.]

Mu ci, mu sha, mu yi ma diyanmu, matanmu mu yi ma mauihinnenu? Kuma har mu ba wasu can duban, cenan alhamdililahi.

[Nous trouvons a manger, a boire, de quoi entretenir nos enfants, nos femmes, nos parents. Dieu merci.]

Mu lalle mutanen Bagaji muke.

[Nous sommes vraiment les resortissants de Bagaji.]

In munka tashi, muka shiga mota, jikka hudu da rabi ake shiga- jikka hudu da rabi aka shiga mota a yi tahiya sai Dogondoutchi.

[Si on se leve, on rentre dans un un vehicule moyennant 4,500cfa jusqu'a Dogon Doutchi.]

Da Dogon Doutchi sai Tagon, da Tagon sai Hunta, da Hunta, sai Matankari, da Matankari, sai Mazarkola, da Mazarkola sai Birnin Lokoyo, da Birni sai Dantullu, da Dantullu, sai cikin Bagaji garin Baura- Nan na ake ce ma garin Baura.

[De Dogon Doutchi jusqu'a Tagon, de Tagon jusqu'a Hunta, de Hunta jusqu'a Matankari, de Matankari jusqu'a Mazarkola, de Mazarkola jusqu'a Birnin Lokoyo, de Birnin jusqu'a Dantullu, de Dantullu jusqu'a dans le cite de Bagaji, village de Baoura.]

Baura ko matsahi na, babba. Can da, da, babu salla.

[Baoura est un grand fetichiste (animiste). La bas, il n'y a pas de priere (Islam).]

Inda duk anka yi salla, konewa ake yi ga wuri, sai a kone saboda tsahi ya yi mai yawa.

[On brule l'endroit ou quelqu'un a prie parceque le fetichisme est meilleur.]

Sai a kone wurin, inda aka yi salla saboda Baura bai ya salla.
[On brule l'endroit, parceque Baoura ne prie pas.]

To abinda na sani, ka gani, ni ina da tarihi daga Kakata, ba ni a da shi ba.
[C'est ce que je connais, j'ai appris cela de ma grand-mere, ce n'est pas a moi cette histoire.]

Amma, ina zama tare da su, ina dan karami, suna tarihi ina ji=
[Mais, je reste avec elle depuis que j'etais tout petit, j'ecoutais leurs l'histoire =]

Su Baura Ganba, su Baura mai tukulluma, su Baura mai sulli, su Baura Maman, Baura Kasomu, Baura Kara har ta kawo ga Baura Bawa.
[Baura Ganba, Baura mai tukulluma, Baura mai sulli, Baura Maman, Baura Kasomu, Baura Kara jusqu'a arrive a l'actuel Baura Bawa.]

Shi Baura Bawa ya yi kamun maccizai, ya yi sarki bori koda Baura ya kama shi.
[Lui Baura Bawa etait charmeur de serpents, il a ete chef d'animistes avant de devenir Baura.]

Ya rigaya, yanzu Baura Gamba na ya kama. Baura Gamba na ya kama.

To harakar Baurori, wa da kane na duka, babu dan ganga ciki.
[Les Baura sont des freres, c'est la meme lignee.]

Akwai Botsawa, akwai Tuduwa, akwai Kware.
[Il y a les Botsawa, les Tuduwa, les Kware.]

Yanzu, mutunen Kware na ya ci. Da Tudu ta hito, ta komo Kware, sarautar.
[Maintenant ce sont les Kware qui regnent. Le chefferie a quitte les Tudu pour venir au Kware.]

To, inda duk, ita sarautar Baura, ba ta nadi ba ce. Gawa ta ga gwadin wanda za a aza-Gawa ita ga gwadin wanda za a azawa.
[La chefferie des Baura n'est pas un chefferie d'election. C'est le cadaver du defunt qui designe son successeur.]

Tunda sai kasa da kasa sun game.
[A cet ceremonie, il faut beaucoup de monde.]

In za a bugan bidan nan wadda zata gwadin Baura, ruwa na aka zubawa cikin mabakaci, sai a kawo yar kwarya a aza.

[On prepare le lit en tige de mil (bida); on prepare de l'eau dans un calebasse qu'on ferme avec une petite calebasse. Apres cela, on tape sur la petite calebasse en pronancant des paroles sacrees.]

Ana bugu, ana bugu ana tambaya: gida wanene gidan wanena? Wane kaza* ne zai yi na?

[On joue, on joue, On pose des questions: C'est le maison de qui, a qui a partiens cet maison. Quel poule sera fait ici?]

**kaza - poule, un mot codé pour pas dire Baura.*

In akwai wanda ga yi, kuma ba ta motsawa.

[Elle bouge. Si dans le groupe il n'y a pas qui sera Baoura, elle ne bougera pas.]

Duk sai an kirayi gidaje duka- sai ta yi motsi ukku- in ta yi motsawa ukku.

[On va evoker tous les pretendants jusqu'au qu'elle bouge, jusqu'au trois fois.]

To dama shi Baura, kullum yana ganin kabarinshi tunda bakin gidanshi na.

[Donc, lui le Baoura il voit son tombeau parce'que c'est devant sa maison.]

Kabarinshi, nan na anka yi dabi, nan na kuma shika rokon ruwa, wurin -da-a da abin nan, irin na shirdin rakumi

[C'est toujours á la devanture de sa case, c'est la aussi qu'il implore pour avoir la pluie, la-bas ou il y a cet chose, comme la selle de chameau.]

Nan na Baura ga shaho, in anka matsa mai, rokin ruwa.

[C'est la quand il est coince par le people, qu'il fait ses incantations pour avoir la pluie.]

Sai shi roka, sai Allah ya taimaka mai kuma a samu.

[Il implore et Allah accepte. La pluie arrive.]

To akwai karuffa, can wadanda su, ba a yawan zuwa wurin su can bayan gidanshi na suke.

[Il y a des fers, la-bas, on ne les consulte pas souvent. Ils sont derriere sa case.]

Kuma Baura bai shiga shigifa, bai zama bisa wagga kujera ta damko.

[Baoura n'habite jamais une maison en banco. Il n'aime pas ca. On lui construit un paillotte.]

Karaga ta a tashi karaga ta shika zama.

[Baoura ne s'asseoid jamais sur un chaise en plastique.]

Kuma Baura bai dubin sama.

[Baoura ne regarde pas le ciel.]

Ko da wane (tam*) kanshi soke na shike.

[Tout le temps sa tete est baissee.]

Tam - temps, corruption de mot francais*

To inda duk anka bubbuga a bigga, ta gwadi wanda za ya aiki.

[Un fois que le "tarkama" a indique qui sera Baoura.]

To "deja" ma an yi Rame, an yi, an gina wurin nan da shika ganin kabarinshi an gina shi.

[Deja on a creuse un trou la ou il a dit ca sera sa tombe.]

Sai a bidi kirgi na bakin sa, da jan sa.

[On cherche une peau d'un boeuf noir et un boeuf roux.]

Suna aka bida.

[C'est ca qu'il faut.]

Sai a bidi hilalla irin wadanga na buzaye ma kyau, sai a sa ciki.

[Ensuite on cherche des oreillets en cuir, ceux fabriques par les Touareg et on les mets dans la tombe.]

Goge, kalangu, kuru, duma, mailo, duka ana kidawa in Baura yam utu, duka ana kidawa in Baura yam utu, duka ana kidawa-ka gane?

[On joue du violon, du tam-tam a l'aisselle, le "kuru," le "duma," le jour de la mort du Baoura.]

Ti in anka sa hilallan ga can cikin.

[Lorsqu'on met les oreillets dans la tombe ou il y a deja la peau brute des bouefs, maintenant on place le corps de Baura.]

To "deja" ma an aza kirgi da za a aza Baura kasa, bakin kirgin, shine za a aza shi basa.

[On depose les cuirs (comme nattes), on installe le Baura sur cet cuir pour l'installe.]

“Deja” ma an aza ahi- to sai a kawo hilallan ga, a aje, sai tubasshinnen ga, su shiga, su ce: ba a bas hi abin kwarai.

[En ce moment, les petits fils et les parents a plaisanterie entrent dans la tombe et dissent = il ne faut pas lui donner de belles choses.]

Sai su dauke guda, su bar guda wanda za a aza mai.

[Ils prennent un des oreillets et laissent un pour Baoura.]

To in anka wannan kirgi “deja” ma an yi zana na tsab’re.

[Deja il y a un lit en tiges de prepare.]

Sai a aza da bisa, sai a kawo wanga jan kirgi a aza, sai a yi kidi na maida kasa, a maida kasa.

[C’est avec ca qu’on ferme. Et la musique mortuaire commence. En ce moment on recouvre le tout de sable.]

In anka kare, sai a sa duwatsu, a jera ga wurin-kabarin nashi, a jera.

[Quand c’est finit, on entoure la tombe avec des grosses pierres.]

Jikokinshi ma, jikokinshi suna shinkida tabarmi wurin nan su kwanta.

[Les petits fils installent une natte et se couchant.]

To, an kama kidi, an kama kidi, gudan bakoy ana kidi can wancan tsohon wuri, ana kidi can wuri sabo, sai ranar nan ta kama.

[Alors, on fait de la musique Durant une semaine a l’ancienne place.]

Inda duk ta kama, anka yi aski.

[Après une semaine, on vient au rasage de la tete.]

Anka kare, sai a tahi bisa bakin doki.

[Quand cela est fini, on va chercher les effets du la chefferie a l’ancienne place sur un cheval noir.]

Na Kuje, bisa garai na, aka dauko kayan wancan, can wancan wuri, sai a daukakke kayan an, a cirakke su, amma sai an tahi da bisasha, kamar tamkar bisa goma sha bakoy haka.

[On ramene tous mais a condition d’amener des animaux pour le sacrifice; environs 17 animaux.]

Duk inda aka kafa karfe, sai an yanke bisa nan.

[Partout ou on a plante un fer, il faut egorger un animal.]

Inda duk anka cire, sai wani hayaki ya hita, nan wurin nan, sai a dangwalakke mai su, a sayo, cikin fari zane. A dangwalakke mai su, a tahi gaba.

[La ou on deterre un fer, il y a une fume qui se degage. On recupere tous les objets sacres, on les envelope dans un pagne blanc. Maintenant il les emporte et retourne au nouveau site.]

Tunda sai an yi shela, an ce: kowa fa, dada, babu batun hita yau- Baura zai cirakke kaya.

[On fait un annonce au son de tam-tam. Pas question de sortir. Baoura va demanager.]

To duk inda aka cirakke, cewa ka kai far ace, jiza ka ta ka ji.

[Partout c'est du vacarme, on dirait un passage de sauterelles.]

To, ana nan tahe, shiko shina bisa doki, ana buga moi kuraye, turayen nashi ana ta buga su sannu sannu, sai an kawo nan, sai a kafo su.

[Baoura passé sur son cheval accompagne de la musique traditionnelle jusqu'au arriver a destination. Arrive a destination, il plante tout ce qu'il a ramene.]

Yannan na dada y azan Baura kenan.

[Maintenant il est confirme Baoura.]

Inda duk yak are wannan, yannan a tahi can inda bunsuru yake, kahoninshi sai awje suke.

[Après cela, on va trouver le bouc, le bouc aux longues cornes.]

Can, sai su gama goshi, shi da Baura.

[La c'est la rencontre.]

Aljani na, sai sun gama goshi su da Baura.

[Le bouc donne des coups des cornes Baoura.]

Yannan dada shi yi mai tsahin da shika yi mai, wanda shika yi mai, nay a zama Baura.

[En ce moment il fait ses incantations a Baoura pour confirmer qu'il est reconnu comme Baoura.]

Sabo-yannan a yi mai yanka shiko.

[Après ca on fait les sacrifices.]

Yannan a tahi can kuhan Birni, wurin da aka yanke shanun nan, wurin da iska yake tashi, jan iskan nan.

[Ensuite on se rend au village ancien, la ou on a tue les bouefs, la ou il y avait le vent, un vent rouge.]

Nan kuma a yanke.

[La aussi, on a fait le sacrifice.]

Yannan a tahi, akwai wata uwar kuka can, daban ita ko rake.

[De la on va a l'emplacement d'un baobab.]

Can macizzai na shekara, in sunka raso, nashi, in suna tahiya bisa hanya, sai a taho inda suka ta yin mimmirdewa kamar an mimmirda turmi.

[C'est le domain des serpents. Quand ils rampant, ils laissent des traces comme si on a traine un mortier.]

To shekera ta birkito kenan.

[C'est signe qu'une nouvelle annee commence.]

Can kuma sai a yanke sa.

[La bas on fait des sacrifices.]

Can kuma ka gani, an tabbata da ya zama Baura kenan.

[La-bas, tu voit, on a temoigner qu'il est devenu Baura comme ca.]

Yanzu shi kuma Baura, in yawo za shi, in ina za shi, shin a rataya bakin walki da ja, na biri.

[Maintenant, c'est confirme, il est devenu Baoura.]

Shina gaba, shina baya, yaranshi na biya.

[Quand il sort quand il se promene, Baoura doit porter en guise de vetement une peau rouge et une peau noir, peaux de singe.]

In kuma ta kantse, ta kantse kamar ga wara haka, babu ruwa, sai tlakkawanshi, su yi tai mai ziza.

[Il marche devant et ses sujets en arriere. Quand ca ne va pas, quand les temps sont durs, comme en cette saison, la pluie ne vient pas, les notables se consultant et demandent la pluie.]

Dole sai an tahi bisa ga wurin nan, an yi rokon ruwa.

[Forcement on va au lieu, la ou il fait ses incantations.]

Don wurin da duk ya roka, ba a ini ba a yi ruwa ba.

[Quand il fait l'incantations la pluie vient.]

Ka ji wadda harakar Baura take.

[C'est ainsi la existence du Baoura.]

Bagaji kenan- tushensu kenan Bagaji.

[C'est Bagaji comme ca. Baoura est la.]

Su da Sarauniya waccan ta Lugu, wa da kane na.

[Baoura et Saraouniya de Lugu sont des frères et sœurs.]

Wurin da tunguma take.

[La-bas ou se trouve Tunguma.]

Wa da kane na - Ita ma ba ta dubin bisa.

[La Saraounia, elle aussi ne regarde pas le ciel. A tout moment sa tete est baissee.]

Ko da wane tam, kanta soke na yake- Kuma diyan maza, ba su zuwa wurinta.

[Les enfants males ne vont pas chez elle.]

Sai dai in kana son wani abo, ka aika.

[Quand tu as besoin de quelque choses avec elle, tu envoies.]

Mata na ga zuwa.

[Les femmes seules vont chez elle.]

Wa da kane na su da Baura.

[Ils sont frère et sœur.]

To kuma takalar Baura yawa gare ta.

[Baoura est un genie.]

Tunda yanzu in anka ce wani abo ya bace, sai a kasha kare.

[Quand quelque choses se perd, on tue un chien d'un coup sec.]

Bugu guda aka yi mai, a kasha shi, bugu gudu ba a komi yin wani.

[Un seule coup sec, pas plus, il ne fait un autre encore.]

Ya mutu, sai a aza.

[Il meurt et on le pose sur le "tarkama."]

Duk inda abin nan shike, wanda anka dauka, tarkamar nan, tana zuwa.

[Partout ou se trouve l'objet, la "tarkama" ira le montrer, malgre les tours et les detours.]

Sai ga wurin nan ta gwadi. Duk kwanar da ya bi. Tunda wani shekara, da Bature ya yi gardama, shi a mafarin Bature Nasara, mai munduwa Nasara Baura.

[Il y a eu une annee, un blanc a renie tout cela. Ca a ete la cause qu'il y a eu un blanc surnomme qui porte un bracelet, mai munduwa, le blanc de Baoura.]

Yanzu babu shi nan.

[Il n'est pas la maintenant.]

Wada Baura Bawa ya mutu, nasaranshi ma.

[Depuis que Baoura est mort, lui aussi est mort.]

Wada ya mutu, babu shi nan.

[Celui qui est mort, n'est plus (la).]

Ya ce: shi bai yarda ba.

[Il a dit, "il ne croit pas."]

Anka ba shi zobe, ya tahi can kasan Dabaga, ya yi ta tahiya, ya yi ta tahiya, ya tahi can, ya turbude zobe ba tare da kowa ba, shi dai, ya turbude.

[On lui a donne une bague, il n'a qu'a aller loin au pied de la colline, l'enterrer et marquer l'endroit en posant une grosse pierre.]

Ya aza dutsi bisa, anka taho anka kasha kare, an ka bi shi.

[On a tue un chien pour faire le "tarkama."]

Shi da mota ya tahi.

[Le blanc a suivi dans sa voiture.]

Duk inda ya sha kwana, sai da ta bi, tarkama, sai wurin zoben ga.

[Partout ou le chien a passé, la "tarkama" a suivi jusqu'au endroit ou se trouvait la bague.]

Sa'an annasara ya gyada kai, ya ce: gaskiya na.

[C'est a c'est moment la que le blanc a ete d'accord. Il a cru, "c'est vrai, ca."]

To, shi a mafarin Baura ya yi mai jar munduwa, munduwa ja, ya sa mai ga hannu.

[C'est cela qui a amene le blanc a croire. Baoura a fabrique un bracelet rouge qu'il lui a remis pour porter au bras.]

Ana ce "mai munduwa Nasaran Baura".

[On l'a surnomme, "mai mundawa Nasaran Baoura."]

Yanzu babu shi nan.

[Maintenant il n'est pas la.]

Yanzu wada Baura yam utu, Baura Bawa, sai ya tahiyarshi.

[Depuis que Baoura est decide, il est parti.]

**Yanzu wanga na a akwai bisa, sama, Gamba shina a akwai. Ka
ji, ko?**

[Maintenant c'est Gamba sur le trone. Tu comprends, n'est pas?]

Yanzu, bakin maganata kenan. Na dai ba da dan abo kadan.

[C'est tout ce que je connait de la vie des Baouras.]